

# Núria Molines Galarza

## Una traducció amb premi

ERIC GRAS  
egras@epmediterraneo.com  
CASTELLÓ

**G**ran part dels llibres que es llegeixen a Espanya i en la resta del planeta són traduccions. Només així és possible conèixer les obres, literàries o no, de milers d'autors. En aquest sentit, el paper del traductor s'ha tornat essencial, i no com un mer intèrpret del text original al qual s'enfronta i que ha d'abocar en un altre idioma, sinó perquè la seua mirada forma part del nou text. Cada paraula traduïda, cada frase és, en realitat, un exercici extraordinari d'immersió lingüística i emocional, una recerca històrica i social.

Com en tota professió, hi ha reptes majors, i és de suposar que quan aquesta classe de treballs surten bé, es vegin recompensats d'un mode o un altre. En aquest sentit, l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya concedeix des de 1998 el Premi Àngel Crespo, en honor a l'insigne traductor, poeta i humanista mort a Barcelona en 1995. I aquest 2023 aquest guardó, que es lliurarà en la Nit de l'Edició que celebra el Gremi d'Editors de Catalunya el 4 de desembre en el Teatre Goya de Barcelona, que gaudeix d'un gran prestigi en el sector editorial i literari espanyol, ha volgut reconèixer el treball de la valenciana Núria Molines Galarza per la traducció de *El hombre del jazmín y otros textos*, de Unica Zürn, i editat per l'exquisit i també estrany segell gironí

### La traductora valenciana és

professora associada de la Universitat Jaume I de Castelló

Wunderkammer (en la mateixa editorial, i de la mateixa autora, ha traduït també al català l'obra *Primavera fosca* la versió en castellà de la qual la va publicar Pepitas de Calabaza amb traducció d'Alba Lacaba Herrero i revisió de Raquel Vicedo, una novel·la que vam poder ressenyar en aquest mateix suplement fa ja un parell d'anys).



Núria Molines Galarza ha estat reconeguda amb el Premi Àngel Crespo de traducció, guardó que rebrà el 4 de desembre.

L'Àngel Crespo està reconegut com un dels certàmens més prestigiosos del món de la traducció per l'alt nivell de les obres candidates de cada any, d'aquí ve que sigui més que meritòria la present distinció per a una traductora que és, a més, professora associada de la Universitat Jaume I de Castelló.

#### Una anècdota

Abans de tot això, d'aquest prestigiós reconeixement que suposa el Premi Àngel Crespo i al fet que Molines fos professora de l'UJI, va haver-hi una trobada, anys ha, en la qual vam tenir oportunitat de conèixer-nos. Va ser en una edició de l'ENDEI (Encuentro Nacional de Editoriales Independientes), que es va celebrar a Castelló durant uns anys –i ara ja desaparegut– i la primera edició de les quals, la de 2015, va ser inoblidable per molts motius: el principal, l'exquisite

sa dels segells editorials presents, com ara Sexto Piso, Libros del Asteroide, Impedimenta, Pre-Textos, Páginas de Espuma, Alpha Decay... La crème de la crème en l'edició independent al nostre país en aquell moment.

En una de les xerrades d'aquelles trobades participava Manuel Borrás, una de les tres potes de la reeixida Pre-Textos, i



allí va ser on coincidim tots dos, ja que Núria estava en procés de traducció d'aquesta obra magna que és *En el silencio*, de Wade Davis, i que va publicar el segell valencià.

Sembla mentida que hagin passat tants anys, i sembla mentida que Molines Galarza acudís a l'ENDEI per a participar en els *speed datings*, és a dir, els cara a cara que reunien als editors convidats amb professionals del món editorial, ja fosin correctors, traductors –com era el cas de Núria– o, per descomptat, autors a la recerca d'un segell amb el qual publicar aquesta anhelada novel·la que els permeti donar-se a conèixer.

No puc afirmar, per total desconeixement, si un dels *speed datings* que Molines protagonitzés en aquell ENDEI li va reportar alguna oportunitat laboral. Sí que puc, no obstant això, aventurar-me a dir que a partir de llavors el seu nom va començar a fer-se cada vegada més notori en el circuit fins al punt de ser considerada ja avui una de les grans traductores del nostre país.

#### Perfil professional

Graduada en Traducció i Comunicació Intercultural per la Universitat Europea de València, Núria Molines Galarza tradueix des de l'anglès, l'alemany i el francès al castellà i el català. Des que es va graduar, s'ha dedicat, principalment, a la traducció de llibres col·laborant amb editorials com Alpha Decay, ContraEscritura, Errata naturae, Fines-tres, Perifèrica, Penguin Random House, Wunderkammer, Alfaguara o Jekyll and Jill, entre altres.

Fins a la data, ha traduït més de seixanta obres (de narrativa, assaig i còmic) d'autors com Ursula K. Le Guin, Joyce Carol Oates, Mary Karr, Mark Fisher, el Premi Nobel Romain Rolland, Kate Millett, Ernst Toller, Carolina Schutti, Frederic Jameson, Ellen Klages, els germans Grimm o Alex Kerr, entre molts altres.

Cal destacar, a més, que Molines Galarza és doctora internacional en Traducció per l'UJI amb una tesi titulada *No deixar caure el cos: Derrida i la traducció com a forma de l'esdeveniment*, i que actualment és la directora de la revista acadèmica *Asparkia*, recerca feminista, de la mateixa universitat castellanenca. ≡

MEDITERRÀNEO